

November 2014 LJUBLJANSKI GRAD LJUBLJANA CASTLE

Poštnina plačana pri pošti 1102 Ljubljana



naslovnica/Cover: Ljubljana pred 1. svetovno vojno (vir: arhiv MGML/ Ljubljana before the First World War (source: MGML archive))



Info center/Info Centre
10.00-18.00

Informacije, rezervacije, vstopnice, spominki
Information, reservations, tickets, souvenirs
T +386 1 306 42 93 M +386 51 381 690
E info-center@ljubljanaskigrad.si
www.ljubljanaskigrad.si

@Ljubljanskigrad Ljubljana Castle

Prodaja vstopnic/Ticket Sales:

V Info centru na Ljubljanskem gradu, na spodnji postaji vzpenjače, prek www.ljubljanaskigrad.si ter na vseh prodajnih mestih www.mojekarte.si (med drugim na Petrolovih bencinskih servisih, v poslovalnicah Kompas po Sloveniji ...)
The Info Centre at the Ljubljana Castle, the lower funicular station, www.ljubljanaskigrad.si and all www.mojekarte.si sales points (including Petrol service stations and branches of Kompas throughout Slovenia).

Z nakupom vstopnic za novembrske dogodke na Ljubljanskem gradu si zagotovite znižano ceno povratne vozovnice za vzpenjačo.

With the purchase of tickets to November events at the Ljubljana Castle, ticketholders are entitled to a reduced return fare for the funicular railway.



Za obiske dogodkov priporočamo vožnjo z vzpenjačo.

To attend events we recommend that visitors use the funicular railway.



Ustanoviteljica
The founder
Mestna občina
Ljubljana



V sodelovanju z/in cooperation with:



Kolofon/Colophon:
Ljubljanski grad si pridržuje pravico do sprememb v programu.
The Ljubljana Castle reserves the right to change the programme.
Izda/Published by: Ljubljanski grad, oktober 2014 • Prevod/
Translation: Neville Hall • Jezikovni pregled/Language Editing:
Dušana Pene • Uredila/Editor: Janja Rozman Raubar • Foto/Photo:
arhiv LG • Oblikovanje/Design: Planar, d. o. o.

Petek/Friday, 14. 11., 19.00, Palacij/Palatum

BALETNA SREČANJA/BALLET MEETINGS

Grajski Palacij bo novembra prizorišče baletnega večera. **Baletna srečanja** prinašajo: **Balet za Lebiča**, posvečen letu slovenskega skladatelja Lojzeta Lebiča, ki letos praznuje 80-letnico, odlomke iz zakladnice klasičnih baletov (**Harlekinada**, **Don Kihot** in **Gusar**) ter balet **Zgodbe z Marsa in Venere**, ki je nastal v spomin na skladatelja Christiana Willibalda Glucka, katerega 300. obletnice rojstva se letos spominjamo. Kako spodbujati talent mladih plesalcev z namenom, da bi odkrili nove potenciale na področju baletne koreografije, bomo lahko videli v dveh koreografijah projekta z imenom **Koreoples**. Baletni večer nastaja v sodelovanju z Društvom baletnih umetnikov Slovenije in Mladim slovenskim baletom.

In November, the castle's Palatum will be the venue for a ballet evening. Ballet Meetings will present: Ballet for Lebič, dedicated to the year of Slovenian composer Lojze Lebič, who celebrates his 80th birthday in 2014, excerpts from the treasure trove of classical ballet (Harlequinade, Don Quixote and L'écumeur de mer) and the ballet Stories from Venus and Mars, which was created in memory of composer Christoph Willibald Gluck to mark this year's 300th anniversary of his birth. In addition, two choreographic projects entitled Koreoples (Choreodance) are aimed at encouraging the choreographic talent of young dancers in order to discover new potential in the field of ballet choreography. The ballet evening has been organised in cooperation with the Association of Ballet Artists of Slovenia and Youth Slovenian Ballet.



5. 11., 19.00, Stanovska dvorana/Estates Hall

MLADI GLASBENIKI SE PREDSTAVIJO/YOUNG MUSICIANS PRESENT THEMSELVES

Koncertni cikel Zvoki klasike nadaljujemo v novembru z dvema koncertoma mladih slovenskih umetnikov: 5. novembra bo nastopil mladi kitarist Uroš Barič, ki si uspešno utira pot med najboljše tudi v mednarodnem okolju, koncert 26. novembra pa bosta oblikovala saksofonist Oskar Laznik in pianist Tadej Horvat. Oskar Laznik je leta 2010 s posebno pohvalo diplomiral na Akademiji za glasbo v Ljubljani, leta 2012 pa končal podiplomski študij na Visoki šoli za glasbo in ples v Kölnu ter prejel naziv »Master of Music«. Tadej Horvat je trenutno eden najbolj iskanih klavirskih spremljevalcev. Podprite ustvarjalnost mladih slovenskih talentov in se nam pridružite na katerem izmed koncertov.

The concert cycle Sounds of the Classics will continue in November with two concerts by young Slovenian artists. Young guitarist Uroš Barič, who is successfully establishing himself amongst the best guitarists in the international scene, will appear on 5 November, while the concert on 26 November will feature saxophonist Oskar Laznik and pianist Tadej Horvat. In 2010, Oskar Laznik graduated with distinction from the Ljubljana Academy of Music, and in 2012 he completed his postgraduate studies at the Cologne University of Music and Dance, receiving the title Master of Music. Tadej Horvat is currently one of the most sought after piano accompanists. Support the creativity of young Slovenian talent and join us at one of the concerts.



Uroš Barič, kitara/guitar, foto/photo: Katarina Sadovski

Urnik vodenih ogledov »Časovni stroj« Schedule for "Time Machine" Guided Tours

| Mesec/Month | Dan/Day | Ura/Time |
|----------------|--|----------------------------|
| I II III XI | nedelja/Sunday | 11.00, 15.00 |
| IV V X XII | sobota in nedelja Saturday and Sunday | 11.00, 15.00 |
| VI VII VIII IX | vsak dan/every day | 11.00, 13.00, 17.00, 19.00 |



ZANIMIVOSTI/FEATURES

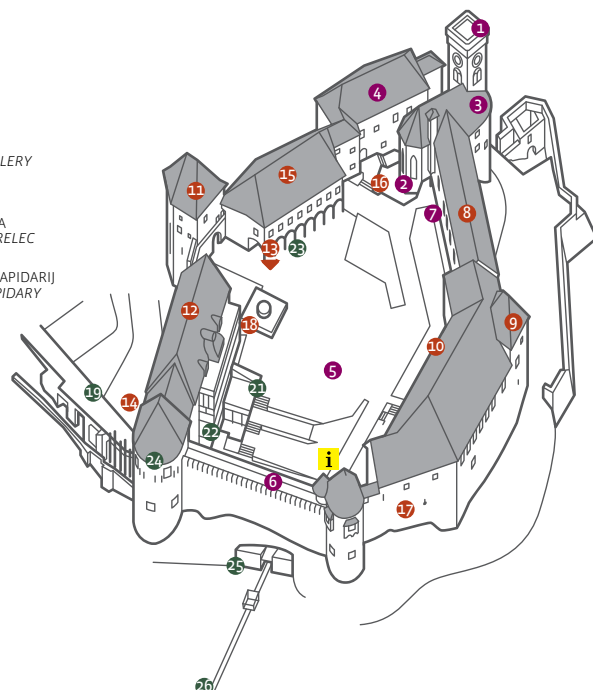
- 1 RAZGLEDNI STOLP/VIEWING TOUR
- 2 GRAJSKA KAPELA SV. JURJA
CASTLE CHAPEL OF ST GEORGE
- 3 VIRTUALNI GRAD/VIRTUAL CASTLE
- 4 STALNA RAZSTAVA SLOVENSKE
ZGODOVINA/PERMANENT EXHIBITION OF
SLOVENIAN HISTORY
- 5 DVORIŠČE/COURTYARD
- 6 RAZGLEDNA TERASA/VIEWING TERRACE
- 7 KAZNILNICA/PENITENTIARY

PRIREDITVENI PROSTORI/EVENT SPACES

- 8 PALACIJ/PALATIUM
- 9 FRIDERIKOV STOLP
FREDERICK'S TOWER
- 10 STANOVSKA DVORANA/ESTATES HALL
- 11 PETEROKOTNI STOLP
PENTAGONAL TOWER
- 12 POROČNI DVORANI/WEDDING HALLS
- 13 ZGORNJI LAPIDARIJ/UPPER LAPIDARY
- 14 SKALNA DVORANA/ROCK HALL
- 15 HRIBARJEVA DVORANA/HRIBAR HALL
- 16 GALERIJA S/S GALLERY
- 17 KAZEMATE/CASAMATE
- 18 MINI TEATER/MINI THEATRE

OSTALO/OTHER

- 19 VHOD/ENTRANCE
- 20 INFO CENTER/INFO CENTRE
- 21 GRAJSKA KAVARNA
CASTLE COFFEE HOUSE
- 22 GALERIJA RUSTIKA/RUSTIKA GALLERY
- 23 GOSTILNA NA GRADU
CASTLE RESTAURANT
- 24 STOLP STRELCEV – RESTAVRACIJA
STRELEC/ARCHERS TOWER – STRELEC
RESTAURANT
- 25 ZGORNJA POSTAJA VZPENJAČE, LAPIDARIJ
UPPER FUNICULAR STATION, LAPIDARY
- 26 SPODNJA POSTAJA VZPENJAČE
LOWER FUNICULAR STATION



Odpiralni časi/Opening Hours

| Mesec Month | Grad in Vzpenjača Castle and Funicular | Info center, Zanimivosti Info Centre, Features* |
|----------------|---|--|
| I II III XI | 10.00–20.00 | 10.00–18.00 |
| IV V X | 9.00–21.00 | 9.00–20.00 |
| VI VII VIII IX | 9.00–23.00 | 9.00–21.00 |
| XII | 10.00–22.00 | 10.00–19.00 |

* Virtualni grad, razstava Slovenska zgodovina, Kaznilnica, kapela, Razgledni stolp
Virtual Castle, Exhibition of Slovenian History, Penitentiary, Chapel, Viewing Tower

SPORED DOGODKOV PROGRAMME OF EVENTS

Sreda/Wednesday, 5. 11., 19.00
Stanovska dvorana/Estates Hall

Vstopnina/Admission: 10 EUR, 7 EUR*

UROŠ BARIČ, kitara/guitar

Program: G. Zamboni, J. S. Bach, F. Sor, A. Kumar,
M. M. Ponce, trad. irska, D. Bogdanović

4. koncert iz cikla Zvoki klasike
Concert 4 of the cycle Sounds of the Classics

Četrtek/Thursday, 6. 11., 17.00
Friderikov stolp/Frederick's Tower

Vstopnina za celoten tečaj
Admission for the entire course: 20 EUR, 16 EUR*

TEČAJ KALIGRAFIJE
CALLIGRAPHY COURSE

Tečaj lepomisja v štirih delih, ki se nadaljuje:
13., 20. in 27. 11., vsakič ob 17.00/ A course
in penmanship in four parts, continuing
on 13, 20 and 27 November, at 5,00 pm.

Sobota/Saturday, 8. 11., 11.00
Stanovska dvorana/Estates Hall

Vstopnina/Admission: 3 EUR

Pravljичno-ustvarjalno srečanje:

BELA KAČA S KRONICO

Fairytales-Creative Meeting:

THE WHITE SNAKE WITH A CROWN

13. 11. 2014-4. 1. 2015, 10.00-18.00
Peterokotni stolp/Pentagonal Tower

Vstop prost/Admission free

Irena Romih, Amir Muratović:

MIMIKRIJE 2/MIMICRIES 2

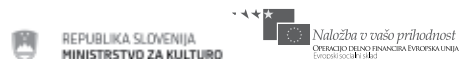
Medmedijska postavitev
Multimedia installation

Petek/Friday, 14. 11., 19.00
Palacij/Palatum

Vstopnina/Admission: 10 EUR, 7 EUR*

BALETNA SREČANJA/BALLET MEETINGS
Baletni večer/Ballet Evening

Izvajata/Performers: Društvo baletnih umetnikov
Slovenije in Mladi slovenski balet/Association of
Ballet Artists of Slovenia and Youth Slovenian Ballet



Sobota/Saturday, 15. 11., 20.00
Stanovska dvorana in Palacij
Estates Hall and Palatum

Vstopnina/Admission: 9 EUR

MARTINOV PLES/ST MARTIN'S DANCE

V sodelovanju s Plesnim društvom EverGreen
in skupino Kaval Group/In cooperation with the
EverGreen Dance Society and the Kaval Group.

Sreda/Wednesday, 26. 11., 19.00
Stanovska dvorana/Estates Hall

Vstopnina/Admission: 10 EUR, 7 EUR*

OSKAR LAZNIK, saksofon/saxophone

Tadej Horvat, klavir/piano

Program: F. Decruck, P. Hindemith, M. de Falla,
F. Borne

5. koncert iz cikla Zvoki klasike
Concert 5 of the cycle Sounds of the Classics

25. 9.-30. 11. 2014, 10.00-18.00
Galerija S/S Gallery

Vstop prost/Admission free

Samo: »KR POČAS«/«TAKE IT EASY»

Likovna razstava/Art exhibition

2. 10.-3. 12. 2014, 10.00-18.00
Kazemate/Casemate

Vstop prost/Admission free

Eva Petrič: FRAKTALI na/FRACTALS

46°3' S 14°30' V: EMOLjubljana

Večmedijska prostorska postavitev
Multimedia spatial installation

V sodelovanju z Društvom likovnih umetnikov
Ljubljana/In cooperation with the Fine Artists
Society of Ljubljana

* skupine nad 15 oseb, dijaki, študentje, upokojeanci/groups of
more than 15 persons, school pupils, students, pensioners

NAPOVEDUJEMO/COMING UP

Sobota/Saturday, 29. 11., 20.00
Palacij/Palatum

Vstop prost/Admission free

SLOVENSKA ZEMLJA V PESMI
IN BESEDI. ROBOVI IZROČILA
THE SLOVENIAN LANDS IN SONGS
AND WORDS. THE EDGES OF TRADITION

Večer stare ljudske glasbe
An evening of folk music

Nastopajo/Performers: ljudski pevci z
Goričkega, Breginjskega kota, Rezije, Istre,
Bele krajine in ansambla za staro glasbo
Capella Carniola in Musica Cubicularis/Folk
singers from Goričko, Breginjski kot, Rezija,
Istria and Bela krajina, with the early music
ensembles Capella Carniola and Musica
Cubicularis



2. 10.-3. 12. 2014, 10.00-18.00, Kazemate/Casemate

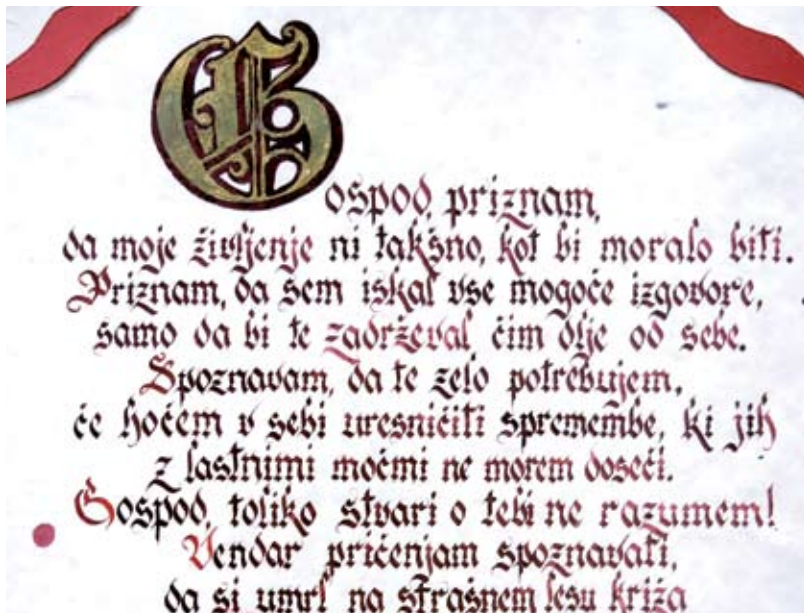


EVA PETRIČ: FRAKTALI NA/FRACTALS 46°3' S 14°30' V: EMOLjubljana

Prostorska instalacija transdisciplinarne umetnice Eve Petrič je ena zadnjih razstav na temo dvatisočletnice Emone. Petričevo so do postavitve razstave z naslovom FRAKTALI na 46°3' S 14°30' V: EMOLjubljana med drugim vodila tudi vprašanja: na koliko fraktalov bi se morala razleteti današnja Ljubljana, da bi se ti lahko zleplili v enako sestavljanko, kot jo ponuja zlepljeni emonski vrč v Mestnem muzeju Ljubljana; koliko Emonca je danes v nas po 70-80 generacijah, kako različni smo od Emonca in kako enaki smo mu; kaj sestavlja nas, Ljubljančane; kaj bo v muzejih ostalo za nami? Morda boste ob ogledu razstave našli katerega od odgovorov, ki jih postavlja umetnica. Vabljeni do 3. decembra 2014, vstop je prost.

The spatial installation by transdisciplinary artist Eva Petrič is one of the last exhibitions marking 2,000 years since the establishment of the Roman City of Emona. Petrič was, amongst other things, prompted to create the exhibition entitled FRACTALS 46°3' S 14°30' V: EMOLjubljana by the questions: Into how many fractals would today's Ljubljana have to be scattered in order to be reassembled into the same configuration as the fragments that make up the restored jug from Emona that is on view in the City Museum of Ljubljana? How much Emonian is still in us today after 70-80 generations? How different are we from an Emonian and how similar are we to him or her? What comprises the inhabitants of Ljubljana today? What will remain of us in the museums of the future? Perhaps you will find the answers to some of these questions in the installation. You are invited to view the installation until 3 December 2014. Free admission.

Četrtek/Thursday, 6. 11., 17.00, Friderikov stolp/Frederick's Tower (naslednji termini/the course continues: 13., 20., 27. 11.)



TEČAJ KALIGRAFIJE/CALLIGRAPHY COURSE

Kaligrafija ali lepomisja je zavirljiva spretnost, ki so jo v srednjem veku obvladali le redki, a zaradi tega v takratni družbi cenjeni posamezniki. Dandanes se kaligrafi ukvarjajo predvsem s posnemanjem starih pisav, ki dajejo vabilom, čestitkam, priznanjem, naslovom, listinam in raznim okrasnim predmetom poseben čar in lepoto. Če si želite, da bi bile v prihodnje vaše praznične čestitke nekaj čisto posebnega, se udeležite zanimivega tečaja, ki bo potekal v štirih delih. Na tečaju je poskrbljeno za ves potrebni material (kaligrafsko pero, tuš, črnilo in pisno podlago). Število mest je omejeno, zato pohitite in ne pozabite: **»Pero je močnejše od meča, dokler iz njega teče črnilo.«**

Calligraphy or penmanship is an enviable skill. In the Middle Ages, it was mastered by very few people, who were therefore highly valued by society at that time. Today, calligraphers are primarily occupied with imitating old styles of handwriting, which give invitations, greeting cards, certificates, titles, documents and various decorative objects a special charm and beauty. If you would like your festive greeting cards to be something out of the ordinary, join us at this interesting calligraphy course, which will take place in four parts. All of the materials required for the course will be provided (a calligraphy pen, Indian ink and material to write on). The number of places is limited, so apply soon and do not forget: **“The pen is mightier than the sword, as long as ink flows from it.”**